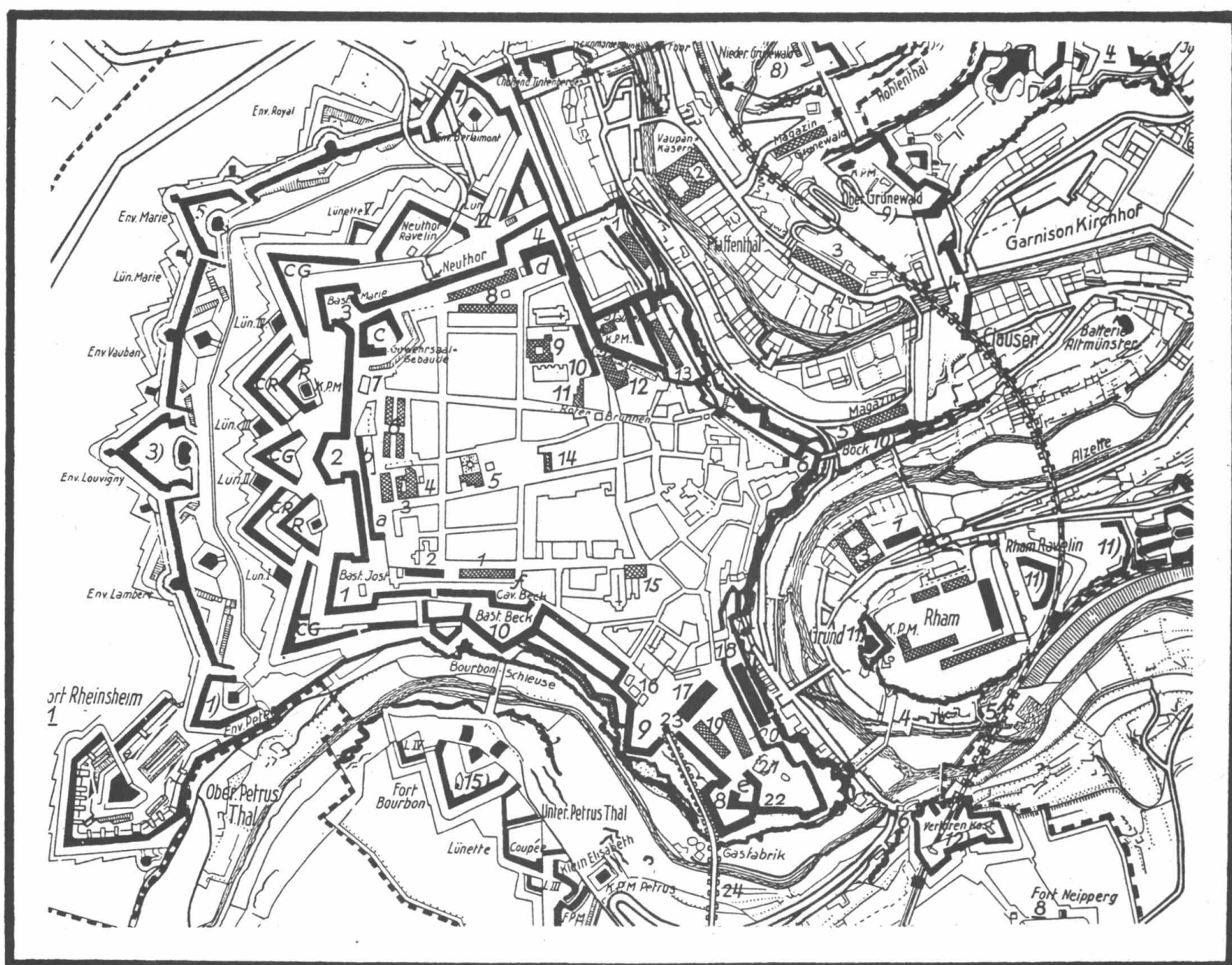


ance bulletin

No 75



Editeur:

ASSOCIATION NATIONALE DES COMMUNAUTES EDUCATIVES (A.N.C.E)
Section luxembourgeoise de la FICE
Boîte postale 255; L - 4003 ESCH-SUR-ALZETTE

Paraît 4 fois par an - Tirage 400 - Offset IMC-KRAIZBIERG

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.

BULLETIN DE L'ANCE

Editeur: Association Nationale des Communautés Educatives (A.N.C.E.)
Boîte postale 255, L - 4003, ESCH-SUR-ALZETTE
Président: Robert SOISSON
Tél.: 57 03 68 (privé), 54 73 83 - 294/295 (bureau)
Fax: 57 33 70

Parution: Au moins 4 x par année

Abonnement: Veuillez verser la somme de 500.- francs à un des comptes suivants:
CCP 2977-67; BIL 7-150/1515; BGL 30-518179-39
avec la mention: Abonnement bulletin ANCE

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter notre trésorier

M. Fernand LIEGEOIS, 91, rue Principale, L - 3770 TETANGE
Tél.: 56 57 36 (privé), 7 65 65 (bureau)

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'ANCE

L'ANCE a été constituée le 9 juin 1978. Elle est la section luxembourgeoise de la Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE) qui a été créée en 1948 sous les auspices de l'UNESCO. La FICE est la seule organisation internationale qui s'occupe des questions de l'éducation en dehors du milieu familial. Comme organisation non-gouvernementale, elle est représentée auprès de l'UNESCO, de l'UNICEF et de l'ECOSOC.

L'ANCE regroupe une cinquantaine de membres actifs (Centres d'accueil, centres d'éducation différenciée, institutions spécialisées, associations de parents et de professionnels du secteur médico-psycho-pédagogique et social ainsi que 150 membres individuels. Les principaux objectifs de l'ANCE sont les suivants:

- 1) Défendre les droits des enfants, surtout des enfants les plus démunis*
- 2) promouvoir la coopération et le dialogue entre les différentes professions du secteur médico-psycho-pédagogique et social*
- 3) soutenir les communautés éducatives dans les actions et projets visant une amélioration des conditions de vie des enfants*
- 4) promouvoir la formation continue des professionnels du secteur*
- 5) mettre en oeuvre des programmes de loisirs et de vacances destinés aux enfants des communautés éducatives*
- 6) collaborer aux efforts d'intégration scolaire, professionnelle et sociale des enfants défavorisés*
- 7) publier régulièrement un bulletin*
- 8) collaborer activement aux travaux de la FICE*
- 9) favoriser les échanges internationaux à tous les niveaux de l'action éducative*

Editorial

Die 75. Ausgabe unseres Bulletins steht wiederum im Zeichen des großen FICE-Kongresses vom 26. bis zum 29. Mai 1992 in Luxemburg. Bis auf einige wenige Abstracts liegen nun alle vor und ich habe das Vergnügen, sie Ihnen in dieser Nummer vorzustellen.

Die ersten Anmeldungen zum Kongreß sind bereits eingetroffen. Hoffentlich melden sich genügend Teilnehmer, damit wir unsere Unkosten decken können. Das Interesse ist auf jeden Fall sehr groß und wir werden Teilnehmer aus allen Erdteilen haben. Unter anderem möchte eine nicht-rassistische Vereinigung von Erziehern aus Südafrika FICE-Mitglied werden; wir erwarten Teilnehmer aus Kolumbien, Portugal, Griechenland, Libanon, Rußland, den baltischen Staaten, Serbien und Kroatien usw., alle Länder, in denen die FICE bisher nicht vertreten war.

Ich weise noch einmal darauf hin, daß der Ausflug und der Folkloreabend am Donnerstag, den 28. Mai auch allen ANCE-Mitgliedern aufstehen die nicht am Kongress teilnehmen können. Für den Ausflug haben wir zwei klassische Routen ausgewählt mit Mittagessen jeweils in Vianden und in Echternach. Am Abend treffen sich die Teilnehmer ab 19.00 Uhr im Park-Hôtel in Luxemburg zu einem kalten Buffet. Während der Mahlzeit spielt die Dixie-Lentz Band und anschließend spielt noch ein anderes Orchester zum Tanz auf. Jeder ist herzlich eingeladen. Falls Sie kommen möchten, bitte ich Sie, das untenstehende Formular auszufüllen und an die ANCE zu schicken.

Hiermit melde ich mich an für den Donnerstag, 28. Mai 1992

- _____ Teilnahme nur am Ausflug
(Preis: 300 Franken, Mittagessen nicht einbegriffen)
- _____ Teilnahme nur am Folkloreabend
(Preis: 1.200 Franken, Buffet de réception, Kaffee und Digestif sowie ein kleines Geschenk einbegriffen)
- _____ Teilnahme an beiden Veranstaltungen
(Preis: 1.500 Franken)

Name, Vorname: _____

Adresse: _____

Bitte das Geld vor dem 1. Mai auf unser Kongreßkonto bei der Banque Générale Nr.: 30-518179-39 überweisen. Die Einzahlung gilt als Reservation!

Michèle ANDRE

Ancien ministre

Présidente du CERFFICE

Directrice de l' Institut Départemental de Jeunes Sourds

4, rue de Barante

F - 63039 - CLERMONT FERRAND

Tél.: F - 73 37 65 76, Fax: F - 73 31 36 28

POLITIQUE, RECHERCHE ET FORMATION DANS LE DOMAINE SOCIO-EDUCATIF

Le secteur socio-éducatif a besoin de personnel qualifié et compétent.

Il est bien clair, qu'aujourd'hui, dans une société complexe où les individus sont de plus en plus fragilisés (vie familiale perturbée, difficultés financières, etc) le socio-éducatif reste un lieu de parole, mais nécessite aussi des actes pratiques et éclairés.

C'est la raison pour laquelle il faut mettre en commun et rechercher pour l'Europe, un mieux-être en tenant compte de la fragilisation aussi du niveau politique. Les attributions de compétences des institutions en France (décentralisée depuis peu) montrent parfois des incohérences, des absences quant à la prise en charge des populations handicapées ou en difficulté.

C'est par une meilleure connaissance des uns et des autres, et par un partenariat efficace de tous les acteurs de la société, que mieux-être et justice sociale permettront un meilleur épanouissement de chaque individu.

C'est parcequ'il me paraît important que ces sujets de recherche et de formation soient étudiés dans le domaine de l'Europe, que le CERFFICE (Centre Européen de Recherche et de Formation de la FICE, créé récemment à Paris) doit prendre son plein essor.

In einer immer komplexer werdenden Gesellschaft ist der Einzelne sehr verwundbar geworden: Finanzielle Probleme, Arbeitslosigkeit, zerrüttetes Familienleben usw.. Auf der Ebene der Politik führt diese Komplexität oft zu Zerstückelung und Inkohärenz. In einem geeinten Europa müssen deshalb die Akteure im sozialpädagogischen Bereich zueinanderfinden und ihre Forderungen an eine bessere Lebensqualität und mehr soziale Gerechtigkeit für Behinderte und Benachteiligte durchsetzen. In dieser Bewegung könnte das neugegründete Forschungs- und Ausbildungszentrum der FICE (CERFFICE) eine gewichtige Rolle spielen.

In a more and more complex society, the individual is more and more vulnerable: Financial problems, unemployment, troubles in family life etc.. On the political level, the growing complexity of society brings along disintegration and incoherence. In a unified Europe, the child and youth care workers must therefore unite in order to defend the rights of all disabled and disadvantaged people for a better quality of life and more social justice. In this movement, the newly created research and formation centre of FICE (CERFFICE) could play an important role.

Dr. phil. Erich Otto GRAF
Büro für Institutionsberatung
Homburgerstraße 19
CH - 4052 BASEL
Tél.: CH - 61 312 39 26

DER FORSCHUNGSGEGENSTAND IN DER SOZIALPÄDAGOGIK

Gegenstand der Forschungsbemühungen in der Sozialpädagogik ist das sozialpädagogische Handeln. Ziel des sozialpädagogischen Handelns ist die Linderung von Not. Sozialpädagogische Forschung wird sich also sowohl für die Rahmenbedingungen, in denen das sozialpädagogische Handeln geschehen kann, als auch für die konkreten Bedingungen des Handelns selbst interessieren.

Das erkenntnistheoretische Grundproblem von Theorie und Praxis ist für die Sozialpädagogik unmittelbar in den Konstituierungsprozess der Disziplin eingebaut. Dauernd ist sie dem Spannungsbogen von Erkenntnis und Interesse, bzw. demjenigen von Engagement und Distanzierung ausgesetzt. Ihrem inneren Anspruch gemäss tendiert sie zur Theoretisierung des Praktischen, während sie ihrem äusseren Anspruch gemäss als Theorie der Praxis helfen soll und damit selbst Handlungsanweisung ist. Sozialpädagogische Forschung ist deshalb darauf angewiesen, ihre "implications", ihre eigenen interessegeleiteten Verwicklungen, immer wieder zu reflektieren. Die Wahl einer konkreten Methodologie, die zur Lösung einer Forschungsaufgabe zur Anwendung gelangt, sollte deshalb im Rahmen des gewählten Forschungssettings selbst reflektiert werden können. Die kritische Analyse des gewählten Forschungssettings vermag die Implikationen aufzudecken.

L'objet de la recherche dans le domaine socio-éducatif est l'action éducative. Le but de l'action éducative est le combat contre la détresse. La recherche s'orientera donc aussi bien au cadre dans lequel l'action éducative peut avoir lieu qu'aux déterminantes mêmes de cette action. La pédagogie socio-éducatif n'échappe pas aux dilemmes de toute science; pour découvrir ses implications, il faut une réflexion critique à tous les niveaux de la démarche pratique et dans la recherche.

The object of research in the field of social work is action. Action means struggle against misery. Research has thus to focus the conditions under which social work can be effective as well as actions themselves. Child and youth care theory cannot escape from the dilemmas of scientific work. In order to discover its implications, a critical attitude is required on every level of practical and theoretical work.

Barbara J. KAHAN

Chair of the National Children's Bureau
HAMPTON HOUSE
THE GREEN
CASSINGTON
OXFORDSHIRE OX8 1DW
Tél.: GB - Oxford - 881 265

RESEARCH, POLICY AND PRACTICE IN CHILD CARE

Is research a "buzz word" or a "turn off"?

It can be academic, operational, "soft" or "hard". Application of the lessons of research is an essential part of professional practice. It assists the critical intelligence which enables services to respond sensitively and appropriately to those who need them.

Important areas of research will be noted, families and children, substitute care, education and health of children in care, consumer views and costs of services. Links will be made between policy and practice and the knowledge base created by research. Its importance for practitioners as well as managers and policy makers will be emphasised.

Forschung kann akademisch, operational, "sanft" oder "hart" sein. Die Anwendung ihrer Resultate ist ein wesentlicher Bestandteil beruflicher Praxis. Mit ihrer Hilfe können Dienstleistungen sensibel und adäquat an ihre Nutzniesser angepasst werden. Im Referat werden die wichtigsten Forschungsgegenstände im Bereich der Erziehungshilfen angesprochen und ihre Bedeutung für Praktiker, Planer und Politiker aufgezeigt.

La recherche peut être académique, orientée vers la pratique, "douce" ou "dure". L'application des ses résultats est un des éléments essentiels de la pratique professionnelle. Par elle, les services peuvent répondre d'une manière sensible et adéquate aux demandes de leurs utilisateurs. Dans l'exposé, les domaines les plus importants de la recherche dans le secteur socio-éducatif et l'importance des résultats au niveau de la pratique quotidienne, de l'organisations et de la politique seront présentés.

Prof. Juliaan VAN ACKER

Katholieke Universiteit Nijmegen
Faculteit der sociale Wetenschappen
Instituut voor Orthopedagogiek
The Family Project
Postbus 9103
NL - 6500 HD NIJMEGEN
Tél.: NL - 80 51 21 39, Fax: NL - 80 61 59 39

LE TRAVAIL AVEC LA FAMILLE COMME ALTERNATIVE AU PLACEMENT

Beaucoup d'enfants et d'adolescents placés dans des centres d'accueil ou des maisons d'éducation pourraient rester chez leurs parents, même dans le cas de négligence grave, de mauvais traitement ou de troubles graves du comportement chez l'enfant. Ceci a été prouvé par l'équipe du "Projet Familial" aux Pays-Bas et par des initiatives semblables dans d'autres pays.

La suppression des placements nécessite un changement radical de la philosophie de base du travail socio-éducatif, une nouvelle définition du rôle des spécialistes ainsi que de nouvelles méthodes de diagnostic et de traitement adaptées aux besoins des familles.

Le thérapeute, ou spécialiste, est d'abord un négociateur qui aide les membres de la famille à concrétiser leurs plaintes et qui cherche les points forts de chacun. Il essaye de dégager les aspects positifs des situations les plus désespérées. Dans un contexte souvent hostile, le thérapeute, en partant d'un respect fondamental des parents et des enfants, les encourage pas à pas à se respecter mutuellement.

Die meisten Kinder und Jugendlichen, die in offenen oder geschlossenen Heimen untergebracht sind, könnten bei ihren Eltern bleiben, sogar in den schlimmsten Fällen von Vernachlässigung, Misshandlung oder schwerer Verhaltensstörungen beim Betroffenen selbst. Dies wurde von den Mitarbeitern des "Familienprojekts" in Holland und von vergleichbaren Initiativen in anderen Ländern bewiesen. Der Referent beschreibt die Notwendigkeit eines radikalen Umdenkens im Bereich der Heimerziehung und die Aufgaben des Therapeuten in diesem Bereich offener Familienarbeit.

Most of the children living currently in open or secure units in residential care could as well stay with their parents, even in case of severe neglect, ill-treatment or behavioural disorders of the child itself. This has been proved by the staff of the "Family Project" in the Netherlands and by similar initiatives in other countries. The speaker describes the necessity of a radical change in the basic philosophy of child care and the new tasks of the child care specialist in open family work.

Daniel VIDAUD

Vice-président de la FICE
Directeur de ANCE-France
145, Boulevard Magenta
F - 75010 PARIS

Tél.: F - 1 48 78 13 30, Fax: F - 1. 42 85 56 14

**LES PERSONNES HANDICAPEES:
EVOLUTION DE LEUR STATUT, EVOLUTION DE LEUR PRISE EN CHARGE**

Les personnes handicapées ou en difficulté ont vu leur place évoluer dans les différentes sociétés nationales, depuis les civilisations anciennes jusqu'à nos jours.

Bannies, sacrifiées ou considérées comme sages dans les sociétés tribales, elles se voient reconnaître de nos jours une place entière de citoyen dans la majorité des pays.

Que recouvre ce terme de citoyenneté?

Dans les pays européens, la situation est très diversifiée; le protection est centrée, dans beaucoup, sur la prise en charge physique en établissement spécialisé. Pour d'autres, une volonté politique d'intégration est établie, commençant au niveau de l'école, pour conduire à une insertion sociale et professionnelle.

Peut-on évaluer ces politiques?

D'autres aspects sont à prendre en compte: La recherche médicale pour prévenir les handicaps et permettre les rééducations, la diversité des handicaps et leur gravité plus ou moins importante, la famille - son rôle, ses demandes, enfin, de façon générale, les revendications des personnes handicapées et de leur entourage.

On ne peut dissocier le handicap de la vie sociale, surtout en période de crise économique où des choix politiques sont à faire.

Les modalités de prise en charge actuelle pourront-elles se poursuivre ou faut-il s'attendre à une planification et à un rationnement des moyens?

Das Statut der behinderten Person in der Gesellschaft hat sich laufend verändert. Aber erst in den letzten Jahrzehnten wurde sie allmählich als vollwertiges Mitglied anerkannt. In den Ländern Europas werden die Akzente jedoch anders gesetzt: Hier intensive Betreuung in spezialisierten Einrichtungen, dort Integration in Schule, Gesellschaft und Beruf. Kann die Forschung in dieser Situation Entscheidungshilfen leisten? Welche anderen Aspekte müssen berücksichtigt werden, z.B. die Forderungen der Behinderten selbst?

The position of the disabled person in the past was subject to a constant change. But only in the last decades, she was accepted as a full member of society. In some European countries, this means intensive care in specialised institutions, in other countries, it means integration in school, profession and society. Can scientific research evaluate these policies? What other aspects have to be considered, for instance the demands of the disabled persons themselves?

Edna Runnels RANCK

Coordinator of the New Jersey Child Care Advisory Council
Office of Child Care Development
New Jersey Department of Human Services
222 S. Warren St., CN 700
USA - TRENTON, NEW JERSEY 08625
Tél.: USA - 609 984 5321

ADVOCACY AMONG ADULTS: CHILD CARE'S BEST KEPT SECRET

Issue: This workshop will address the topic of the 1992 FICE-conference by deliberating on how to empower workers and staff members so that they may speak out on behalf of children and families whom they serve and on behalf of themselves as well.

Background: Advocacy is generic to any field of endeavour, but is particularly important to the role development of the line staff members of a residential care agency. This presentation will assist participants to assess the present status of public policies, to define the appropriate actions, and to identify the priorities to set in order to have successful advocacy experiences.

Barriers: The presentation will identify the critical barriers that can interfere with effective advocacy, and provide strategies to overcome ongoing difficulties. Participants will learn more about the nature of change process, the length of time it takes to make a change in policy, and the incrementalism of political action.

Stepping stones to success: The participants will become or continue to be advocates by building onto what they already know about their agency, about how to be part of a network, and by learning new strategies through which governments can be approached and engaged realistically.

Materials: A detailed outline of advocacy activities and a bibliography will be distributed during the presentation.

In dieser Konferenz geht es um die Öffentlichkeitsarbeit in der Heimerziehung. Wie können Mitarbeiter einer Einrichtung in die Lage versetzt werden, wirksam für die Interessen ihrer Institution und der Kinder und Familien, die sie betreuen, einzutreten? In dieser Veranstaltung sollen sie lernen, die politische Situation richtig einzuschätzen, Prioritäten zu definieren und entsprechende Aktionen zu planen. Anhand von Beispielen werden Strategien vermittelt, die realistisches und erfolgsorientiertes politisches Handeln ermöglichen.

Comment donner aux membres du personnel les moyens de sensibiliser l'opinion publique pour la cause du travail socio-éducatif, pour les problèmes des enfants et des familles pris en charge par nos institutions? Lors de cette conférence, les participants apprendront à mieux analyser la situation politique, à définir les priorités et à réaliser des projets d'actions adaptés. En partant d'exemples concrets, la conférencière présentera des stratégies réalistes qui promettent des résultats positifs dans l'action politique en faveur des enfants et adolescents défavorisés.

Tjalling ZANDBERG, Ph. D.

Associate Professor
Department for the Education of Exceptional Children
University of Groningen
Grote Rozenstraat 38
NL - 9712 TJ GRONINGEN
Tél.: NL - 50 63 65 72, Fax: 50 63 65 21

PRIVATE INITIATIVE AND POLITICS IN YOUTH CARE

By far in most cases the care for the youth in the Netherlands is placed under responsibility of private organisations. Many of these institutions have a long tradition.

Up to 1992 they received their financial support completely from the central government. From January 1992 on however, the authorities of the twelve Dutch provinces and the four big cities are responsible for the financing, the arrangement and the planning of youth care.

This 'de-centralisation' offers many possibilities to change the care for youth and their families in a far-reaching way. At the moment, many interesting developments and radical changes are taking place.

Furthermore, small organisations are being 'regrouped' into larger scale organisations, which are responsible for all kinds of care.

The original borders between organisations for ambulant, day, foster and residential care are more and more disappearing. The policy is focussing upon more integrated care with a direct link to the community.

In the presentation I will also pay attention to a number of characteristic developments as there are: flexibility, individuality, community-based care and changes in methods.

In den Niederlanden sind die meisten Einrichtungen der Kinder- und Jugendpflege in der Hand von traditionsreichen privaten Organisationen. Seit Januar 1992 werden diese nicht mehr von der Zentralregierung, sondern direkt von den 12 Provinzen respektiv den 4 Großstädten finanziert. Dadurch ergeben sich interessante und weitreichende Veränderungen in der Politik der Fremderziehung. Die Grenzen zwischen Heimerziehung, Pflegefamilien, Tagesstätten und ambulanter Hilfe verschwimmen mehr und mehr zugunsten von milieuzentrierten Ansätzen.

Aux Pays-Bas, la plupart des institutions dans le domaine socio-éducatif sont gérées par des associations privées ayant une longue tradition. Depuis janvier 1992, celles-ci ne sont plus financées directement par le gouvernement mais par les 12 provinces et les quatre grandes villes. Ce fait ouvre de nouvelles perspectives et des changements radicaux sont en train de s'opérer en matière d'éducation extra-familiale. les limites entre placement en institution, placement familial et en foyer de jour s'estompent en faveur d'une politique d'aide en milieu ouvert aux enfants et aux jeunes.

Dr. Franz ZÜSLI-NISCOSI

Generalsekretär der FICE-International
Langackerstraße 137
CH - 8704 HERRLIBERG/ZH
Tél.: CH - 1 915 06 12

**BAUEN WIR EINE WELT, IN DER KINDER LEBEN KÖNNEN
DIE FICE:HOFFNUNG, WÜNSCHE, WIRKLICHKEITEN**

Der scheidende Generalsekretär beurteilt aus seiner Sicht Stärken und Schwächen der FICE-International. Stärken: Erfahrungsaustausch, Freundschaften, Ausweitung der internationalen Zusammenarbeit, FICE-Verlag und Publikationen, internationale Kongresse, Erklärung von Malmö, Öffentlichkeitsarbeit im Interesse der ausserfamiliären Erziehung, Ausbreitung der FICE durch neue Nationalsektionen. Schwächen: Die Grenzen der FICE-Arbeit.

Die FICE-International: Politisch und konfessionell neutral, keine Gewerkschaft aber doch politische Interessenvertretung der ausserfamiliären Erziehung. Ethische Grundprinzipien. Glauben wir noch an die Erziehung zum Frieden? Die Nationalsektionen: Zukunft der FICE. Werbung und Aufruf zum Eintritt in die FICE.

Le secrétaire général sortant de la FICE donne une appréciation personnelle des aspects positifs et négatifs du travail de son organisation. Parmi les aspects positifs, il y a les échanges d'expériences, les amitiés, l'extension de la collaboration sur le niveau international, les publications, les congrès, etc.. Les aspects négatifs se définissent par les limites mêmes des activités de la FICE. L'exposé se termine par une description des objectifs et des structures de la FICE et essaye de répondre à la question si nous croyons encore à l'éducation pour la paix.

The retiring general secretary of FICE gives his personal appreciation of the positive and the negative aspects of the work of his organisation. Among the positive aspects, there are the exchange of experiences, friendship, the extension of international collaboration, publications, congresses, etc.. The negative aspects are defined by the limits of FICE-work itself. The conference ends with a description of the aims and structures of FICE and tries to give an answer to the question whether we still believe in education for peace.

Antonija ZIZAK
Nivex KOLLER-TRBOVIC
Marija LEBEDINA-MANZONI
Josipa BASIC

Faculty of Defectology
University of Zagreb
Kuslanova 59a
CROATIA - 41000 ZAGREB

SELF-ASSESSMENT AND ASSESSMENT OF IDENTITY OF CHILDREN AND YOUTH WITH BEHAVIOUR PROBLEMS DURING RESIDENTIAL TREATMENT

Qualitative relationship among group leaders and children/youth with behaviour problems is crucial for the effective use of most treatment techniques based on humanistic and dynamic orientation. Within that relationship, the way of experiencing self-assessment and assessment from others of the identity of children with behaviour problems represents a very important but insufficiently investigated subject.

This is the reason why this research project wants to establish some characteristics of self assessment of identity of children and youth with behaviour problems. The next goal is to establish the characteristics of assessment of identity of the children and youth by their group leaders. Finally, we want to find out the relationships between these two types of assessment.

The theoretical framework for the design and the interpretation of the results of our study is the theory of needs as formulated by W. GLASSER. In this theory, needs fulfilment is seen as the main driving force of human behaviour. The homoeostatic aim of needs fulfilment is to establish successful identity by means of flexibility, effective behaviour settings, strength, responsibility and self-control.

The sample of this research project consists of children and youth with behaviour problems from six institutions of the Republic of Croatia: 60 child care workers (10 from each institution) and 180 children and youth. After the interpretation of the results, we hope that we will have access to a new and better comprehension of the relationships between youth and adults in residential care.

Die Qualität der Beziehungen zwischen verhaltensgestörten Kindern und Jugendlichen und ihren Erziehern im Heim ist von grundlegender Bedeutung für die Anwendung psychodynamischer Techniken. Selbst- und Fremdeinschätzung des Verhaltens von Kindern und Jugendlichen werden von der Forschung nur ungenügend berücksichtigt. In dieser Studie sollen beide Aspekte beschrieben und ihre Beziehungen zueinander untersucht werden.

La qualité des relations entre enfants et jeunes présentant des troubles graves du comportement et leurs éducateurs à l'intérieur des institutions est fondamentale pour l'application de méthodes psychodynamiques dans la thérapie. L'auto-perception et l'évaluation du comportement de l'enfant et du jeune par autrui n'ont pas été suffisamment pris en considération par la recherche. L'étude présentée ici essayera de décrire ces deux aspects et analysera les relations entre eux.

Prof. Dr. Friedhelm PETERS

Fachhochschule Erfurt
Fachbereich Sozialwesen
Werner Seelenbinderstraße 14
D - O 5071 ERFURT
Fax.: D (O) - 61 5 10 58

Dipl.-Päd. Wolfgang TREDE

Referent bei der IGfH
Lyonerstraße 34
D - 6000 FRANKFURT AM MAIN 71
Tél.: D - 69 6669 2683

**WELCHES FACHPERSONAL BENÖTIGT DIE HEIMERZIEHHUNG?
AUSBILDUNG, QUALIFIKATION UND PROFESSIONALITÄT IN DER SOZIALEN ARBEIT**

Nach einer Darstellung der bereits gelaufenen Debatten um die Frage, welches Qualifikationsniveau MitarbeiterInnen in der Heimerziehung haben sollten und welche Professionalisierungsvorstellungen lange Zeit die Debatte bestimmt haben, wird ein Blick auf die reale Entwicklung der Verberuflichung der ErzieherInnentätigkeit die derzeitige Situation in der BRD auf den unterschiedlichsten Ebenen beleuchten (Trede). Anschließend wird die Notwendigkeit und Möglichkeit aufgezeigt, über auf konkrete Reformprojekte zielende Weiterbildungsmaßnahmen in Form von Kontaktstudiengängen die grundlegenden Ausbildungsgänge zu transzendieren. Bei diesem Versuch, eine zeitgemäße Professionalität zu erreichen wird auch den Reformintentionen zu weiterer Verbreitung verholfen. Konkret soll dies am Beispiel des Hamburger Kontaktstudiengangs "Jugendwohnungen" erläutert werden (Peters).

Dans cette conférence, les discussions qui ont été menées en RFA au sujet du niveau de qualification du personnel éducatif et de la planification de la carrière de l'éducateurs vont être présentées ainsi que l'état des choses tel qu'il se présente actuellement dans ce pays (Trede). Dans la seconde partie, un modèle nouveau de formation continue - qui avait comme centre d'intérêt les questions de logement social des jeunes - va être présenté. Ce modèle montrera comment il est possible d'aller plus loin que les concepts traditionnels, d'adapter le niveau professionnel aux exigences de notre temps et d'encourager par là des projets de réformes (Peters).

In the first part of this lecture, the discussions that took place in the FRG concerning the level of qualification of child care staff and the planning of the career will be summarised and the current situation described (Trede). In the second part, a new model of post-graduate training will be presented, showing how it is possible to transcend traditional concepts, to adapt the level of professionalism to the requirements of our society and to encourage innovative projects.

Emmanuel GRUPPER

YOUTH ALIYAH - ISRAËL

Directeur du Service Education et Guidance

12, Kaplan Sreet, P.O. Box 7053

IL - 64734 TEL-AVIV

Tél.: IL - 3 - 54 23 438, Fax: IL - 3 - 26 35 19

L'EDUCATEUR EN ISRAËL: EVOLUTION DE LA CARRIERE ET DES MODELES DE FORMATION

En comparaison avec le modèle "socio-pédagogique" pratiqué en Europe et le modèle "psycho-éducatif" pratiqué en Amérique du Nord (Linton 1973), le modèle israélien de la formation de l'éducateur peut être qualifié comme étant un modèle "écologique" (Bronfenbrenner 1979). Ce modèle de "Madrach" a donné des résultats satisfaisants aussi longtemps que la cohésion idéologique et culturelle de la société n'a pas été mise en question. Comme ceci est le cas depuis quelques années, le modèle lui aussi est mis en cause. La tendance actuelle va vers un modèle plus professionnel exigeant une formation spécialisée en cours d'emploi. Le travail dans un internat est considéré comme le début d'une carrière professionnelle complète dans le domaine socio-éducatif.

Im Vergleich zum europäischen (sozialpädagogischen) sowie dem nordamerikanischen (psychopädagogischen) kann das israelische Modell der Erzieherausbildung eher als "ökologisch" betrachtet werden. Dieses Konzept brachte jedoch nur solange zufriedenstellende Resultate als der ideologische und kulturelle Zusammenhalt der Gesellschaft nicht in Frage gestellt wurde. Dies ist jedoch in den letzten Jahren der Fall und damit wurde auch die Forderung nach einer berufsbegeleitenden, an Professionalität orientierten Ausbildung deutlich. Die Arbeit im Heim wird hier als erste Etappe einer beruflichen Karriere im Sozialwesen definiert.

Compared to the training of the social pedagogue in Europe and the child care worker in North America, the training of the "Madrach" in Israel can be considered as an "ecological" model. This model has given satisfactory results as long as the ideological and cultural standards of the society have not been questioned. As this has been the case for several years, there are also efforts to change the Israeli model towards more professionalism and in-service training. The work in a residential care institution is considered to be the first step of a career in child and youth care work.

Dr. Jürg SCHOCH

Direktor des Evangelischen Lehrerseminars Zürich

Rötzelstraße 40

CH - 8057 ZÜRICH

Tél.: CH - 1 363 06 11

BERUFLICHE LAUFBAHN UND FLUKTUATION VON HEIMERZIEHERINNEN UND HEIMERZIEHERN**Arbeiten ausgebildete Heimerzieher/-innen überhaupt in stationären Einrichtungen?**

Viele Institutionen mit sozialpädagogischen Aufgaben haben Schwierigkeiten, genügend qualifizierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu rekrutieren und zu behalten. Besonders betroffen scheinen die stationären Einrichtungen der Jugendhilfe und der Rehabilitation. Insbesondere fehlen den Institutionen ausgebildete Fachkräfte, obschon die entsprechenden Ausbildungsstätten jährlich sehr viele Personen mit einem entsprechenden Diplom ins Berufsleben entlassen. Heimverantwortliche ziehen auf Grund eigener Beobachtungen an Einzelfällen den Schluss, dass die ausgebildeten Erzieherinnen und Erzieher ihren Beruf nicht oder nur sehr kurz ausüben.

Eine schweizerische Studie, die rund 700 ausgebildete Fachkräfte erfasste, zeigt, dass diese Vermutung für das Gros der Befragten nicht zutrifft. Zwar stimmt es, dass mit der zeitlichen Distanz zur Ausbildung auch weniger Heimerzieherinnen in stationären Einrichtungen arbeiten, es steht aber auch fest, dass der langjährige mittlere Anteil der in diesem spezifischen Berufsfeld Tätigen bei 51,0 Prozent liegt. Der gesamtschweizerische Durchschnitt aller Berufsgattungen überhaupt liegt demgegenüber bei 51,1%!

Der erste Teil der Konferenz belegt auf diesem Hintergrund, dass Heimpersonal statistisch gesehen eine absolut "normale" Berufsgruppe ist. Verfolgt man die Befragten allerdings während ihrer beruflichen Laufbahn, so zeigt es sich, dass sie überraschend häufig berufliche "Verschnaufpausen" einschalten - also zwischen zwei Stellen in Heimen während einer gewissen Zeitspanne nicht erwerbstätig sind (Reisen, Ferien machen) oder aber ausserhalb des Sozialwesens einer beruflichen Beschäftigung nachgehen (Gärtnern, Bauern usw.).

Lassen sich Stellenwechsel erklären ?

Obiger Befund führte zu einer Längsschnittstudie, welche die Determinanten der Fluktuation zu erfassen versuchte. In einem zweiten, längeren Teil der Konferenz werden deren Ergebnisse dargestellt. Ein theoretisch hergeleitetes und empirisch abgesichertes Kausalmodell zur Erklärung der Determinanten der Fluktuation zeigt unter anderem, dass Faktoren wie das Alter oder die Berufserfahrung, aber auch die Erfüllung der Erwartungen, die man bei Antritt einer Stelle hat, einen grossen Einfluss auf die Fluktuation ausüben. Ueberraschenderweise haben Faktoren wie die Arbeitszufriedenheit, das Geschlecht oder familiäre Verpflichtungen einen kleinen bis gar keinen Einfluss auf einen Stellenwechsel.

Schlussfolgerungen für die Praxis und die Ausbildung bzw. die Ausbildungspolitik runden die Konferenz ab.

A première vue, les éducateurs/trices semblent être très instables dans l'exercice de leur profession. Une analyse d'un échantillon de 700 éducateurs/trices gradué(e)s en Suisse par contre montre qu'à long terme, 51% restent dans leur profession, la moyenne pour toutes les autres professions étant de 51,1%. Mais il est vrai que les éducateurs/trices changent souvent d'emploi ou s'arrêtent de travailler pendant quelque temps. Une analyse détaillée des facteurs déterminant cette fluctuation terminera l'exposé.

Child care institutions have sometimes difficulties in getting well trained staff although many young people get trained in specialised schools. But it is wrong to admit that child care workers do only exercise their profession for a short period. A study of 700 qualified child care staff in Switzerland proves that in long term, 50% of the staff continue to exercise their profession although they often change their job or stop working for short periods. A detailed analysis of the origins of this fluctuation terminates the conference.

YOUTH ALIYAH - PANEL**INTEGRATION OF YOUNG IMMIGRANTS FROM ETHIOPIA, THE FORMER SOVIET UNION AND EASTERN EUROPE IN ISRAEL****Social, Educational, Psychological and Cultural Aspects**

Since its inception in 1933, Youth Aliyah has specialized in the integration and education of children and youth who immigrated to Israel. It began as a rescue operation of Jewish children from Nazi Germany (in the 30's) who were placed in kibbutzim. At the end of World War II., it took upon itself to locate and take-in the young Holocaust survivors and refugees. After the establishment of the State of Israel (50's - 60's), immigrants from Islamic countries, Europe, etc.

Most recently, with the waves of immigration from Ethiopia, the former Soviet Union and other eastern countries to Israel, Youth Aliyah has enrolled thousands of young immigrants who require its services. About half of its 14,500 pupils between the ages of 12 - 18 are immigrants, enrolled in 70 residential schools, 70 kibbutzim and 16 youth day centers. Special programs have been developed for them, including formal and informal educational curricula, social and support systems, in residential or day care.

The panelists will focus on the educational, psychological, social and cultural aspects of the programs, including development, implementation, in-service staff training, mechanisms of adjustment to changing needs and policy-making.

Seit ihrer Gründung im Jahre 1933 be kümmert sich Youth Aliyah um die Integration junger Einwanderer in Israel. Zu Beginn waren es vor allem die Überlebenden des Holocaust, später Einwanderer aus den islamischen Ländern und in den letzten Jahren vor allem Jugendliche aus Äthiopien, aus der ehemaligen Sowjetunion sowie den früheren sozialistischen Staaten. Zur Zeit sind 14.500 Schüler in 70 Heimschulen, 70 Kibbuzim und 16 Tageszentren untergebracht. In den Referaten werden erzieherische, psychologische, soziale und kulturelle Aspekte der Integration behandelt.

Depuis sa création en 1933, la Youth Aliyah s'occupe de l'intégration des jeunes immigrés dans la société israélienne. Si au début, c'étaient avant tout les survivants de l'holocauste, les immigrés venant des pays musulmans s'y ajoutèrent dans les années 50. Récemment, ce sont surtout les jeunes venant d'Éthiopie, de l'ancienne URSS ainsi que des anciens pays socialistes de l'Europe de l'Est qui font partie des 14,500 élèves répartis dans 70 internats, 70 kibboutzim et 16 centres de jour. Les exposés traiteront les aspects éducatifs, psychologiques, sociaux et culturels de l'immigration des jeunes.

Anita NUDELMANN

Applied Anthropologist

c/o Youth Aliyah

7, Shmuel Hanagid Street

p.O. Box 92

IL - 91920 JERUSALEM

Tél.: IL - 2 25 76 71, Fax: IL - 2 24 99 20

HEALTH EDUCATION: A CROSS-CULTURAL EXPERIENCE

During the past decade, 40.000 Ethiopian Jews have emigrated to Israel, fulfilling a dream of generations to "return to Jerusalem". Among these immigrants, approximately 25% were adolescents.

The transition from traditional peasant society in Ethiopia to Western urban life style in Israel has shown its impact on all life spheres of Ethiopian immigrants, including issues related to health and illness.

In rural Ethiopia most health problems were solved by traditional healing and health beliefs, attitudes and behavior were based on it.

Ethiopian immigrants in Israel use Israeli health services, but often treatments are not understood, do not help or conflict with the immigrants own health attitudes.

Over the past six years, a special program of primary health education has been developed by the Medical Services of Youth Aliyah, under the direction of Dr. E. CHIGIER, with the utilization of an multidisciplinary team. This program is based on anthropological research.

More than 5.000 Ethiopian adolescents studying in 33 youth villages in Israel have had the opportunity to benefit from series of educational units, dealing with physical, sexual and mental health.

The material used in these units includes pictures, folk-stories, videotapes and small group exercises.

Our unique cross-cultural Health Education Program combines the promotion of important health issues and at the same time respecting the cultural values, customs and beliefs of adolescents who immigrated from rural Ethiopia.

Während den letzten 10 Jahren wanderten 40.000 äthiopische Juden in Israel ein, darunter 25% Jugendliche. Der schwierige Übergang von einer bäuerlichen zu einer urbanen Lebensweise drückt sich besonders in den Einstellungen zu Gesundheit und Hygiene aus. Unter der Leitung von Dr. E. CHIGIER entwickelte die Youth Aliyah auf der Grundlage anthropologischer Erkenntnisse ein spezielles Programm zur primären Gesundheitserziehung. Dieses einzigartige Programm versucht wichtige Erziehungsziele unter Berücksichtigung der kulturellen Eigenartigkeit der Zielpopulation zu erreichen.

Pendant les années 80, 40.000 juifs éthiopiens ont immigré en Israël dont 25% de jeunes. La transition difficile entre des modes de vie ruraux et urbains se fait sentir surtout dans le domaine de la santé et de l'hygiène. Sous la direction du Dr. E. CHIGIER, la Youth Aliyah a développé un programme spécial d'éducation sanitaire basé sur des recherches anthropologiques. Ce programme unique essaye d'atteindre des objectifs pédagogiques tout en respectant l'identité culturelle de la population visée.

Silvia TEMKIN

Assistant to Director General
c/o Youth Aliyah
7, Shmuel Hanagid Street
p.O. Box 92
IL - 91920 JERUSALEM
Tél.: IL - 2 25 76 71, Fax: IL - 2 24 99 20

INTERDISCIPLINARY APPROACH TO INNOVATIVE PROGRAMS

The staff of Youth Aliyah is comprised of educators, counselors, social workers, psychologists, anthropologists and administrators.

There is a clear advantage in this context when approaching the issue of developing innovative programs for the children and youth in residential and day care. On the other hand, team work requires careful planning and skill, in order to achieve success.

Over the years, YA has developed working models of steering and field teams, with the aim of bringing about changes in the educational and other professional frameworks. Some of these models include interdisciplinary teams, which develop diverse approaches and working methods to the tasks at hand. Workshop discussion will focus on these models, in connection with decision making processes and practical implementation.

Das Personal der Youth Aliyah besteht aus Erziehern, Beratern, Sozialarbeitern, Psychologen, Anthropologen und Verwaltungsbeamten. Die Zusammenarbeit zwischen diesen verschiedenen Berufen muß sorgfältig geplant werden um positive Resultate zu erzielen. Während dieser Konferenz werden einige Modelle interdisziplinären Arbeitens vorgestellt und diskutiert.

Le personnel de la Youth Aliyah est composé d'éducateurs, de conseillers, de travailleurs sociaux, de psychologues, d'anthropologues et d'administrateurs. La coopération entre ces différentes professions doit être planifiée minutieusement afin d'éviter des échecs sur le plan professionnel. Lors de cette conférence, des modèles de travail interdisciplinaire seront présentés et discutés.

Prof. Dr. Jan van der PLOEG

Rijks Universiteit Leiden
Faculteit der Sociale Wetenschappen
Vakgroep Orthopedagogiek
Wassenaarseweg 52
Postbus 9555
NL - 2300 RB LEIDEN

POLICY-MAKING AND RESEARCH

The relationship between policy-making and research is a very complicated one. Policy-makers need research that sustains (legitimizes) their goals and actions. But research shall not give always the answers policy-makers like. Researchers and policy-makers have mutual different perceptions of their contributions.

In the Netherlands, youth care policy is mainly focused on extension of prevention and welfare agencies and aimed at reduction of residential care. However the state of the art in scientific research in the field of youth care does not give occasion to this position, so we must conclude that ideology is dominating this child welfare policy. Research has an important task in unmasking that kind of policy-making.

Die Beziehungen zwischen Politik und Forschung sind sehr kompliziert. Politiker brauchen Forschungsergebnisse, die ihre Politik legitimieren. Die Forschung ergibt nun aber nicht immer derartige Ergebnisse. In den Niederlanden ist das Ziel der Jugendhilfepolitik der Abbau der Heime und der Ausbau der Präventivmassnahmen. Die Forschungsergebnisse geben dieser Zielsetzung nicht immer Recht. Muss deswegen die Forschung gegen Ideologien kämpfen um deren Zielsetzungen zu entlarven?

Les relations entre recherche et politique sont très ambiguës. Les politiciens réclament des résultats qui donnent une légitimation à leurs actions tandis que les chercheurs présentent souvent des résultats qui démontrent le contraire. Aux Pays Bas, la politique actuelle consiste à réduire le nombre de placements au profit des mesures de prévention. Comme la recherche dans ce domaine ne soutient pas cette politique, il s'agit probablement d'une idéologie. Est-ce-que la recherche doit démasquer les idéologies?